



Michele Canonica Président Comité de Paris de la Società Dante Alighieri
Roberto Giacone Directeur Maison de l'Italie de Paris

ont le plaisir de vous inviter à une présentation en français et en italien,
en présence de l'Auteur, du livre

**GUIDES DE RÉDACTION ET TRADUCTION
DANS LE CADRE DE L'UNION EUROPÉENNE**
CISU, Centro d'Informazione e Stampa Universitaria, Roma 2016

par **ANTONELLA LEONCINI BARTOLI**
Professeure de Langue française et de Traduction
à la Faculté d'Economie de l'Université La Sapienza de Rome

Cet ouvrage propose une réflexion sur le lien essentiel entre rédaction, traduction et révision – lien singulier et exemplaire dans le contexte de l'Union européenne – qui constitue incontestablement un élément clé de la communication inhérente à la sphère publique et politique européenne.

La première partie de ce volume présente la politique linguistique et traductologique de l'Union européenne et tout particulièrement ce qui a trait à l'évolution des instruments, méthodes et procédures liées à la terminologie multilingue et à la mise en œuvre d'actions ciblées, comme la traduction pour la communication, visant à assurer une meilleure compréhension du langage normatif des documents publiés et à susciter un intérêt et un engagement plus marqués envers ses institutions.

A partir de ce panorama initial, la deuxième partie est consacrée à la prise en compte de la traduction dans les textes destinés à « guider » la pratique quotidienne des rédacteurs afin d'assurer la continuité et la cohérence entre le processus de rédaction et celui de traduction.

La troisième partie propose l'examen minutieux d'extraits de traduction d'un message normatif unique exprimé en plusieurs langues selon une démarche comparatiste qui rend compte, à partir des résultats de la pratique traduisante, des stratégies et des solutions adoptées par chaque langue et susceptibles d'être transposées d'une langue à l'autre. Dans cette perspective, les considérations exprimées par les juristes sur la langue et la traduction du droit ont constitué une référence interdisciplinaire incontournable et un enrichissement précieux à cette réflexion.

Interventions

Nicola Guarino Université de Paris 12 – Fondateur du site Altritaliani.net
Freddie Plassard Maître de conférences HDR, ESIT, Université Sorbonne Nouvelle (Paris 3)
Catherine Wihtol de Wenden Directrice de recherche émérite au CNRS (CERI, Sciences Po)

Débat animé par

Michele Canonica Journaliste et écrivain

Le lundi 25 septembre 2017 à 18h
Maison de l'Italie – Cité Internationale Universitaire de Paris
7, boulevard Jourdan – 75014 Paris
RSVP : paris@ladante.fr – Réponse souhaitée avant le 21 septembre 2017